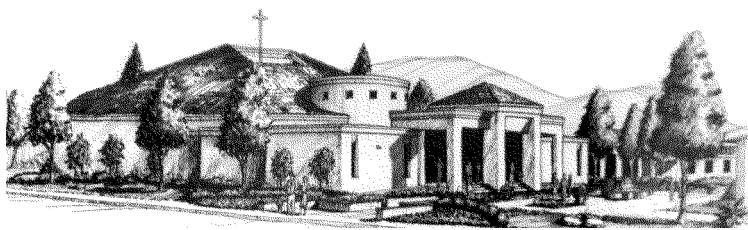


天主教聖谷東區中文週訊



甲年復活期第三主日
主曆二〇一七年四月三十日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

進堂曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；

2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接受救恩；

3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖名。

2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真生命。

3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧體。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

二，14，22~33

五旬節那天，伯多祿和十一位宗徒站起來，高聲對群眾說：「猶太人和所有住在耶路撒冷的人，你們要明白這件事，請你們注意聽我的話！天主藉著納匝肋人耶穌，在你們當中施行了靈蹟，奇事和預兆，向你們證明祂是天主所立的，這是你們都知道的。祂照天主已定的計劃和預知被交付了；你們藉著不法之徒的手，把祂釘在十字架上，殺死了祂；天主卻解除了祂死亡的苦痛，使祂復活了，因為祂不能受死亡的控制，達味指著祂說：『我時刻定睛仰望著上主，有祂在我身邊，我決不動搖。因此我心裡高興，五內喜歡，我的肉軀也安全睡眠。因為祢絕不會將我遺棄在陰間，也不會讓祢的聖者遭受腐朽。祢必要指示給我生命之道，在祢面前才有圓滿的喜悅，在祢身邊才有永遠的福樂。』」

以色列同胞啊！讓我坦白對你們講論聖祖達味的事罷！他死了，也埋葬了，他的墳墓直到今天還保留在我們這裡。他是先知，他也知道天主對他所發的誓：天主要從他的子孫中選立一位來繼承他的王位。達味預先知道，並論及

默西亞的復活說：『祂沒有被遺棄在陰府，祂的肉體也沒有腐爛。』這位耶穌，天主已經使祂復活了，我們都是這事實的見證人。現在祂被高舉，坐在天主的右邊。祂從父那裡領受了所應許的聖神；你們今天耳聞目睹的，就是祂所傾注的聖神。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠十五

答： F 3/4

朱健仁 曲

5 3 - | 2 1 2 | 1 1 1 | 6 5 - | 5 5 3 | 2 - 3 | 1 - - | 1 - ||

上主，請祢將 生命的 道路， 指示 給 我。

領：

一、天主，求祢保佑我，因為祢是我的寄託。

我對上主說：我的天主，祢是我的產業，我的一切。是祢掌握著我的命運。

二、我要讚頌引導我的上主，我的良知連夜間也督促我。我時刻定睛仰望上主，有祂在我身邊，我決不動搖。

三、因此我心裡高興，五內喜歡，我的肉軀也安全睡眠。祢絕不會將我遺棄陰間，也不讓祢聖者遭受腐朽。

四、祢必指示給我生命之道，在祢面前才有圓滿的喜悅，在祢身邊有永遠的福樂。

讀經二：

恭讀聖伯多祿前書

一，17~21

可愛的諸位：你們既然稱呼那位不看情面，而只按每個人的行為施行審判的天主為父，就該懷著敬畏的心，度過這一段在世旅居的時期。要知道：你們不是用可朽壞的金銀等物，由你們祖傳的虛妄生活中被贖出來的，而是用寶血，就是那無玷無瑕的羔羊基督的寶血。基督固然是在創世以前就被預定了的，但在這末期才為了你們而出現，為使你們因著祂，而相信天主；因為祂使基督從死者中復活，並賜給祂光榮；這樣你們才能信靠並企望天主。

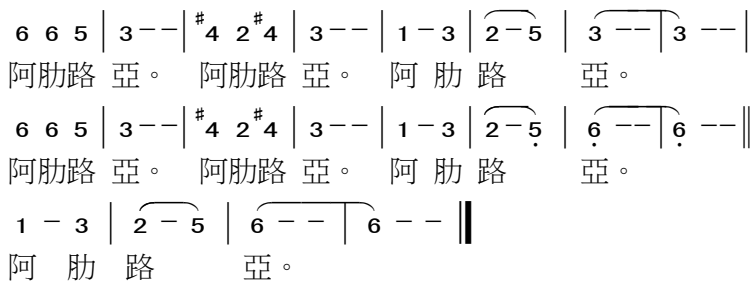
——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲



領：主，耶穌，求祢給我們解釋聖經，
當祢講話時，也使我們的心火焚燒。

福音：

恭讀聖路加福音

二四，13~35

耶穌死後第三天，耶穌的門徒中，有兩個人往一個村子去，村名厄瑪烏，離耶路撒冷約十一公里。他們沿路彼此談論所發生的這一切事，他們正在談論的時候，耶穌親自走近他們，與他們同行。他們的眼睛卻被蒙蔽了，沒有認出祂來。耶穌對他們說：「你們在路上，談論的是些什麼事啊？」他們就站住，面帶愁容。一個名叫克羅帕的回答祂說：「難道只有祢這在耶路撒冷作客的，不知道這幾天在這裡所發生的事嗎？」耶穌問他們說：「什麼事呢？」他們回答說：「就是有關納匝肋人耶穌的事。祂是一位先知，在天主和眾人面前，行事說話都有大能。我們的司祭長和首領竟把祂交出去，判了祂死罪，釘祂在十字架上。我們原來指望祂就是要拯救以色列的那位。還有：這些事發生到今天，已經是第三天了。我們中間有幾個婦女使我們感到驚奇：她們清早到墳墓那裡去，卻找不到祂的遺體，回來說她們看見了天使顯現，天使說祂復活了。我們當中也有幾個到過墳墓那裡，所發現的事，都跟婦女們所說的一樣，可是沒有找到祂。」耶穌對他們說：「唉！無知的人哪！對先知們所說的一切話，你們的信心竟然這樣遲鈍！默西亞不是必須受這些苦難後，纔進入祂的光榮嗎？」於是祂從梅瑟和眾先知開始，把全部經書關於祂的話，都給他們解釋明白了。他們走近了他們要去的村子，耶穌好像還要往前走。他們挽留祂說：「太陽已經下山，天就要黑了，請跟我們一起住下罷！」耶穌就進去要跟他們住下。耶穌與他們坐下吃飯的時候，拿起餅來，讚頌了，擘開，遞給他們。他們的眼就開了，纔認出是耶穌來；祂卻從他們眼前不見了。他們就彼此說：「當祂在路上和我們談話，給我們講解聖經的時候，我們的心不是像火一樣地燃燒著嗎？」他們就立刻動身，返回耶路撒冷，遇見那十一位門徒和跟他們聚在一起的人，就聽到他們說：「主真的復活了，也顯現給西滿了！」

他們二人就把路上的事，和在分餅時，他們怎樣認出了耶穌的事，述說了一遍。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 基督在我們內成了得光榮的希望

C/D ♩=72 曲：Jay 詞：天主教台灣地區主教團禮儀委員會翻譯

0 0 0 5 1 7 | 1 - 1 3 1 | 7 6 6 0 5 3 2 | 3 .

一、祢的聖言在我們內燃燒。祢的聖言

0 5 5 1 3 5 | 6 - 3 6 7 | i - i

打開我們的心，我們的眼，

7 6 7 | 6 5 5 0 | 4 4 3 2 1 6 2 | 2 - - - ||

使我們看見隱藏在擘餅中的祢。

0 0 0 3 4 | 5 5 1 6 . 6 | 5 4 3 2 3 3 4 | 5 5 1 6 .

對經：主，祢交付生命，如看見的餅酒，給予心靈力量，

6 | 6 2 2 i 7 6 7 | i i 7 6 5 | 6 5 4 5 5

閃耀著喜悅，當我們吃這餅、飲這杯，

2 3 | 4 . 3 4 6 5 | 5 . 0 4 3 2 7 | 2 . 3 2 1 1 1 . ||

相信基督在我們內是光榮的希望。

0 0 0 5 1 7 | 1 - - 3 | 6 - 0 5 3 2 | 3 - 5 1 | 6 . 3 3 6 7 | i .

二、祢帶一線光明，重新燃起希望，領我們的心

i i 7 6 | 5 - 0 2 3 | 4 4 5 6 . i | i 2 2 - ||

嚮往祢的愛，因在祢內有光榮希望。

0 0 0 i 7 | 6 . 5 3 i 7 | 6 . 5 5 0 i 7 | 6 6 6 5 3

三、經由祢自己成為生活的，並藉聖神而成為

i 7 | 6 6 6 5 5 2 3 | 4 . 3 4 6 5 | 5 - 0

給予生命的肉體，祢賜給我們生命；

i 7 | 6 . 5 3 i 7 | 6 . 5 5 i 7 | 6 . 5 3 i 7 | 5 - 0

如祢的汗水似血一般滴落在地上，

2 3 | 4 . 3 4 . 6 | 7 - - 7 | #i - 0 ||

祢傾流祢寶血。阿們。

3 4 | 5 5 1 6 . 6 | 5 4 3 2 3 3 4 | 5 i 7 6 6 .

結尾：主，祢交付生命，如看見的餅酒，給予心靈力量，

6 | 6 2 2 i 7 6 7 | i i 7 6 5 | 6 5 4 5 5

閃耀著喜悅，當我們吃這餅、飲這杯，

2 3 | 4 . 3 4 6 5 | 5 . 0 4 3 2 7 | 2 . 3 2 1 1 1 . | 1 - 0

相信基督在我們內是光榮的希望。

2 3 | 4 . 5 6 i i | 2 - - - | 2 0 4 3 2 7 | 2 . 3 2 1 1 1 . | 1 - - - ||

相信基督在我們內是光榮的希望。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我們雖然眾多

譯：錢玲珠

對經： F 4/4

曲：Bernard Sexton

$\underline{3\ 2\ 1\ 3\ 2\ 6}$ | $\underline{7\ 1\ 2\ 7\ 5\ 5}$ | $\underline{6\ 7\ 1\ 2\ 5\ 1}$ |
我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享
 $\underline{4\ 3\ 2\ 1\ 2\ -}$ | $\underline{3\ 2\ 1\ 3\ 2\ 6}$ | $\underline{7\ 1\ 2\ 4\ 4\ 3}$ |
生活的食糧； 普世萬民共享 救 恩 之杯，
 $\underline{1\ 7\ 1\ 6\ 5\ 1}$ | $\overset{2/4}{\underline{4\ 3\ 2\ 1}}$ | $\overset{4/4}{1\ -\ -\ -}$ || 0 - -
滋 養 我們 現在到永 遠。

詩節： 0 1 | 1 · $\underline{7\ 6\ 5\ 4}$ | 5 - - $\underline{6\ 7}$ | 1 · $\underline{7\ 1\ 3}$ | 5 - -

1. 我們在此相聚，環繞主的餐桌。
2. 共融使我們想起，主的死亡和復活。
3. 我們分享主聖體，成為生活的教會。
4. 聖體結合基督徒，他們蒙召來赴宴。
5. 當我們離開此地，滿懷喜悅的更新。
6. 如初期的基督徒，我們走同樣道路。

$\underline{0\ 5}$ | $\underline{3\ 2\ 1\ 7\ 1}$ | $\underline{6\ -\ 0\ 6\ 5\ 4}$ | $\underline{5\ 1\ 4\ 3\ 4\ 5}$ | $\underline{2\ -\ -\ 0}$ ||

1. 主基督真實臨現，在我們團體和祂的聖言。
2. 主生命的祭獻，是我們救恩現在到永遠。
3. 為基督的愛作證，祂身體仍然活躍於今世。
4. 聖宴是主愛標記，和天上聖人共融於一堂。
5. 願意接受挑戰，活出基督徒的使命。
6. 我們宣揚福音，歡樂地分享生活的喜訊。

出堂曲： 152 復活頌

G 4/4

楊洛 詞

||: $\underline{3\ 3\ 4\ 5}$ | $\underline{5\ 4\ 3\ 2}$ | $\underline{1\ 1\ 2\ 3}$ | $\underline{3\ \cdot\ 2\ 2\ -}$ |
阿肋路亞！阿肋路亞！普世大地同歡唱。
 $\underline{3\ 3\ 4\ 5}$ | $\underline{5\ 4\ 3\ 2}$ | $\underline{1\ 1\ 2\ 3}$ | $\underline{2\ \cdot\ 1\ 1\ -}$ |
天主慈愛，救援保障 逾越羔羊 苦杯嚐；
 $\underline{2\ 2\ 3\ 1}$ | $\underline{2\ 3\ 4\ 3\ 1}$ | $\underline{2\ 3\ 4\ 3\ 2}$ | $\underline{1\ 2\ 5\ -}$ |
身懸十架，世罪代償，死而復活 永為王；
 $\underline{3\ 3\ 4\ 5}$ | $\underline{5\ 4\ 3\ 2}$ | $\underline{1\ 1\ 2\ 3}$ | $\underline{2\ \cdot\ 1\ 1\ -}$ ||
永生救主 生命之光 萬眾感恩 齊頌揚。

彌撒特別意向欄

朱素坤求天主降福兒子尹利得健康、平安。

王維禮、張瑤為父親張福堂求安息主懷，天鄉永福。

朱自成、張茜凝為張瑤的父親張福堂伯父求靈魂永安，早登天鄉。

張燕為父母張先貴、于慎言求早升天國，安享永福。

張燕為袁平先老先生求早登天國。

Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、父親母親、Uncle Eddie & Aunt Mae 求天堂永福。

聖詠團為張瑤的父親張福堂先生求主賜天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

蘇闊全家為范媽媽（王懷清）及范一弓伯伯求天鄉永福。

鮑惟琳為朋友 Maria Cedillo 求安息主懷、天鄉永福。

張磊攜全家為父親吳運總求安息主懷，靈魂永安。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。

李潘家瑋紀念先夫李元成逝世四十週年，求天國永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堉、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世鳳、張永祜、Anna 李、陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、吳爾謙修女、周裕、林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、Grace Ma、Shirley, HK Yu、黃思恭、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、裘友任、葉李吟新、Eddy 趙。

為新亡者祈禱：Florentina Garcia、邱秋蓮、Maria Cedillo、張福堂。

教會消息欄

**教宗為 Ted 大會發表演講：
人人需要彼此，讓我們掀起溫柔的革命**

（梵蒂岡電台訊）以「科技、娛樂、設計」的英文縮寫為名的 Ted 大會於 4 月 24 日至 28 日在加拿大溫哥華舉行，主題是「未來的你」。教宗方濟各 4 月 25 日以「神秘嘉賓」的身分發表演講，他在長達 17 分鐘的視頻訊息中強調人人需要彼此，鼓勵友愛團結和「溫柔的革命」。

教宗首先破題指出：「『未來的你』是由許多個別的你所建構的未來，也就是由諸多相遇所構成的，因為生活是通過人際關係推進的。」教宗於是發出第一個呼籲，說：「我們所有人都彼此需要。沒有人是一座孤島，沒有人是一個自主的我，獨立於他人之外。我們唯有同心協力，不排斥任何人，才能建設未來。」

教宗提出的第二個呼籲是友愛團結。他說：「如果科學與科技創新的成長也能朝向愈加公平和社會包容，那該有多好！當我們發現遙遠的新行星時，如果也能發現我周圍弟兄姊妹的所需，那該有多好！唯獨培養友愛、具體團結的教育才能克勝『丟棄文化』；這不僅關乎糧食和財物，而是首先攸關被技術-經濟體系排斥的人。」

教宗接著引用福音中慈善的撒瑪黎雅人的比喻（路十 25~37），表明這個比喻是「今日人類的故事。人們的道路上滿目瘡痍，因為置於中心的是金錢、事物，而非人。那些自以為『高尚』的人往往習慣於不顧他人，任由許多人、整個民族處境落後，臥倒在路邊。然而，也有人帶來新世界，

照顧他人，甚至自掏腰包。事實上，誠如加爾各答的德肋撒修女所言，誰若不親自付出代價，就無法去愛。」

當我們意識到，一個又一個的「你」構成了「我們」時，一場「溫柔的革命」遂應運而生。這是教宗的第三個呼籲，他解釋道：「什麼是『溫柔』呢？它就是親近且具體的愛，是從心到眼、耳、手的活動。溫柔是用眼注視他人，用耳傾聽他人，傾聽貧困弱小、害怕未來的人的哀號，也傾聽我們共同的家園，受污染且患病的大地的無聲吶喊。溫柔意味著用手和心去撫慰他人，照顧他人。」

溫柔是「俯身屈就他人的高度。天主也在耶穌內俯身屈就我們的高度。這是慈善的撒瑪黎雅人所走的道路。這是耶穌所走的道路，祂紆尊降貴，以愛的具體言語度過了人的一生。是的，溫柔是最勇敢堅強的男女所走的道路。溫柔不是軟弱，而是堅強。它是團結之路、謙卑之路。」

教宗強調說：「你的權力越大，你的行為對群眾越有影響力，你就必須越謙卑。否則權力將毀滅你，你則將毀滅他人。阿根廷有句諺語說，權力有如空腹喝琴酒：你若不秉持謙卑和溫柔運用權力，權力就會使你頭暈酒醉，失去平衡感，以致害己傷人。反之，因著謙卑和具體的愛，最崇高、最強大的權力便成了服務，散播善。」

教宗最後總結道：「人類的未來不僅掌握在政治家、重要領袖和大型企業手上。沒錯，他們的責任龐大。然而，未來尤其掌握在那些承認他人是個『你』，自己是『我們』的一員的人手中。我們都需要彼此。」

美國華語夫婦懇談會主辦 2017年南加州第35屆夫婦週末營

日期：06/02~06/04, (週五 6:30 PM 至週日 4:30 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center, (714) 449-0511

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：徐豐神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。

張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

佈告欄

四月：聖體月

五月：聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：仁愛基信團

下週：兒童聖詠團、道理班

本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會將於五月七日舉行食物捐獻活動。

恭喜週五領受堅振聖事的

張琳姊妹

聖經之旅啟事

由朱自成弟兄帶領的聖經之旅自五月七日起從頭開始研讀聖經，首先介紹舊約的形成及梅瑟五書。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室

堂區消息

• 本堂夏季堂慶摸彩

頭獎：全新 2017 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50
抽獎日期：6/25/2017. 彩券已寄給在堂區有登記的家庭。
您也可在主日彌撒後購買彩券。

• 麥肯泰爾樞機慈善基金：本堂將於下主日 (5/7) 為麥肯泰爾樞機慈善基金收第二次奉獻。

支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church

• 本堂兒童聖詠團演唱會「天主的喜樂之聲」：

本堂兒童聖詠團將於五月二十日 (週六) 下午七時在聖堂舉行演唱會。門票：\$5 (五歲以下兒童免費)。
詳情請洽：Mark Tumaming (626)228-4366 或 Gemmalin Endriga (626) 826-8114.

• 堂區培靈會「耶路撒冷朝聖之旅」光碟義賣：

Greg Adolf 神父三月底培靈會的晚間宣講已製成光碟：



約旦河 (週一晚)：\$5.00

曠野 (週二晚)：\$5.00

大博爾山 (週三晚)：\$5.00

耶路撒冷 (週四晚)：\$5.00

整套：\$15.00 (\$5.00 優惠)

以上不包括運費。Greg 神父說所有的收入都捐給本堂的聖文生善會。支票抬頭請寫：SVDP 他們也收信用卡。
聯絡人：Ray Gallego: 909-268-6468, raygallego@mac.com

Dn. Steve Hillmann: shillmann@aol.com

• 場地使用申請：若您在七月到十二月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！